

## ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

## КАРТИНА I.

Хоръ сандомирскихъ дѣвушекъ.

Уборная Марины Мишекъ въ Сандомирѣ. Марина за туалетомъ. Дѣвушки занимаютъ ее пѣснями.

## ACTE TROISIÈME.

## TABLEAU I.

Chœur de jeunes filles de Sandomire.

Le boudoir de Marina Mnichek dans le chateau de Sandomire. Les jeunes suivantes de Marina lui chantent des chansons.

Allegro con grazia. ♩=96.

На Ви - слѣ ла - зур - ной, подъ и - вой  
 Sous l'om bre du saule que bai - gne

тѣ - нистой, Есть чуд - ный цвѣ - то - чекъ, онъ снѣ - га бѣ - лѣ - е.  
 la vis - tu - le, S'é - ta - le la ro - se que rien ne ma - cu - le.

Въ зер - каль - ны - я во - ды лѣ - ни - во гля - дит - ся, Любу - ясь сво - е - ю  
 Plus blan - che que la nei - ge, la ro - se char - mante Re - gar - de con - ten - te

ро-скош-ной кра-со-ю.  
la nap-re ri an te.

Надъ чуд-нымъ цвѣ-точ-комъ,  
Au-tour de la charman-te

pp

блиста-я на солнцѣ, Рой ба-бо-чекъ рѣзвыхъ и-граеть, кру-жит-ся,  
Vol-ti-ge sans ces-se l'essaim des papil-lons ra dieux et en liésse.

Плѣнный чу-дес-ной кра-со-ю цвѣ-точ-ка; Прелестныхъ листочковъ  
Jo-yeux ils re gardent la pu-re ve-sta-le; ils vo-sent fro-ler les

mf

не смѣ-еть кос-нуть-ся.  
lu-ci-des pe-ta-les.

И чуд-ный  
La fleur sé-

цвѣ-точекъ, ки-ва-я го-ловкой,  
dvi-san-te sa-lu-e de la tête,

*poco riten.*

p

Въ зер-каль-ны-я во-ды лѣ-ни-во гля-дит-ся.  
 Se mi-re dans l'eau ra-vi-e de sa conquête.

А въ зам-кѣ  
 La jeu-ne

*a tempo*

ве-се-ломъ кра-са-ви-ца пanna, Цвѣ-точ-ка рѣч-на-го  
 prin-ces-se dans no-tre cha-teau, Plus blan-che que la ro-se

бѣ-лѣ-е, ми-лѣ-е, Цвѣ-точ-ка рѣч-на-го бѣ-лѣ-е, нѣж-нѣ-е.  
 quen vain tous ad-mirent, plus blan-che, plus pu-re, plus svel-te, plus fi-ne,

На сла-ву и ра-дость все-го Сандо-ми-ра роскошно  
 En reine a-do-ré-e sur tous do-mi-ne enflamme et

цвѣ-теть. Не ма-ло мо-лодцевъ бле-стя-щихъ и знат-ныхъ  
 re-tient. Séduits par la beau-té de no-tre prin-ces-se,

Въ неволь-номъ сму-щенъ предъ не-ю пре-кло-нялись, У-лыб-ку красоти  
 Les hom-mes ac-courent lui rendre les hom-mages, Quêtant son sou-ri-re

*pp*

*pp*



рѣчь ю ва-шей лъстивою,  
*quoi ces flat-te-ri-es?*

ни безсмысленнымъ на мѣкомъ на какихъ то  
*Et ces beaux compliments, ces ba-var-da-ges?*

Мо-лодцевъ блестящихъ,  
*Toute cet-te fou-le*

что цѣло ю тол-по ю  
*de mes ga-lants su-perbes,*

у ногъ е-я ле-жали,  
*qui jour et nuit en-censent*

*Allegro risoluto.* ♩=144.

въ блажен-ствѣ у-то-па-я.  
*mes char-mes et ma grâce.*  
*molto rit.*

Нѣтъ не э-тихъ пѣсень нуж-но  
*Non, il faut à la prin-ces-se*

паннѣ Ми-шекъ, не похваль сво-ей кра-сѣ отъ васъ жда-ла я.  
*au-tre cho-se! Oh, lais-sez tran-quil-le sa di-vi-ne grâ-ce.*

*Tempo I. (Allegretto.)* ♩=96.

А тѣхъ пѣ-се-нокъ чу-дес-ныхъ,  
*Mais chantez moi les re-frains*

что мнѣ ня-ня на пѣ-ва-ла,  
*de ma bra-ve vieil-le bon-ne,*

118 о ве-личь-и, о по-бѣ-дахъ, и о сла-вѣ во-евъ польскихъ; о все-мош-ныхъ  
*les beaux chants de la victoi-re, de la gloi-re po-lo-nai-se, de ces vier-ges*

*poco cresc.*

польскихъ дѣ-вахъ, о по-би-тыхъ и-но-земцахъ. Вотъ что нужно паннѣ Мишкѣ!  
*po-lo-nai-ses qui mouraient pour leur pa-tri-e: J'ai-me bien ces chants super-bes,*

*poco ritard.* **Allegro risoluto.** 114.

э-ти пѣс-ни ей от-ра-да.  
*ils con-so-lent bien mon â-me.*

**Tempo 1. (Allegretto.)**

Сту-най-те!  
*Lais-sez moi!*

*riten molto*

(Дѣвушки уходятъ.)  
*(Les jeunes filles sortent.)*

*dim.*

Ты, Ру-зя мнѣ не нуж-на се-год-ня. От-дох-ни.  
*Va, Ro-se, Tu peux dormir tran-quil-le au-jour-d'hui...*

**Recit. (Moderato.)**

*pp*

## АРИЯ МАРИНЫ.

## AIR DE MARINA.

Марина. Скуч - но Ма - ри - нѣ,  
Marina. *Triste est Ma - ri - na!*

ахъ, какъ скуч - но - то!  
*Ah, V'af - freux en - nui!*

Moderato. ♩=96.

Alta mazurka. ♩=144.

Какъ то - ми - тель - но и вя - ло дни за дня - ми длят - ся, пус - - то, глу - по такъ,  
*Que ma vie est in - si - pi - de, en - uye - se, tri - ste, fa - - de, sans bon - heur,*

без - плод - но! Цѣ - лый сонъ кня - зей и гра - фовъ, и на - новъ вель -  
*sté - ri - le! Et l'essai - m bril - lant des grands sei - gneurs qui me cour -*

мож - ныхъ не раз - го - нять ску - ки адс - кой!  
*ti - sent, ne vain - cra pas ma tri - stes - se!*

Poco più animato.

Но лишь тамъ вѣту - манной да - ли зорь - ка яс - на - я бле - снула; то московскій  
*Mais pourtant dé - ja, au loin l'au - ro - re ro - se sem - ble naître: Un hardi a -*

про - ходи - мець панъ Мнишекъ при - гля - нулся. Мой Ди - мит - рій, мсти - тель гроз - ный,  
*ven - turier me trouble fort et me fas - ci - ne. Mon Di - mi - tri, vim - pla - ca - ble*

мсти - тель без - по - щад - ный, Бо - жий судъ и Божь - я ка - - ра,  
*ju - ge d'un grand cri - te, châ - ti - ment de Dieu qui ven - ge*

за ца - ре - ви - ча ма - лют - - ку, жерт - ву влас - - ти не - на сыт - ной,  
*le tza - re - vitch qui tom - ba vic - ti - me du pou - voir fe - ro - ce,*

жерт - ву алч - нос - ти Бо - ри - са, жерт - ву зло - бы Го - ду - но - ва.  
*du pou - voir am - bi - ti - eux de l'im - pla - ca - ble tzar Bo - ris.*

Раз - бу - жу - же я ма - гна - товъ сон - ныхъ, бле - скомъ зла - та  
*Je saurai bien en - ga - ger à sa cau - se nos puis - sants sei -*

*Meno mosso. ♩ = 120.*

за - ма - ню я шлях - ту. А те - бя, мой са - моз - ва - нецъ, мой лю - бов - никъ том - ный,  
*gneurs a - vec leurs trou - pes. Quant a toi, mon faux Di - mi - tri, mon galant ti - mi - de!*

о - по - ю те - бя сле - за - ми стра - сти жгу - чей. За - ду - шу те -  
*Je saurai bien ven - i - vrer de mon a - mour. Dans mes bras tu*



бя въ объ-ятыхъ, за цѣ-лу-ю, ми-лый мой ца-ре-вичъ мой Димит-рій,  
sen - ti - ras des ca-res - ses chau - des mon tza re - vitch, mon Di - mi - tri,

Мой женцхъ на-зван-ный. Нѣжныиъ лепе-томъ любовнымъ слухътвой о-ча-ру-ю,  
mon fu-tur é - poux. Je sau-rai ven - sor - ce - ler par de pa - roles dou - ces

мой ца-ре-вичъ, мой Ди-мит-рій, мой лю-бов-никъ том-ный!  
mon tza-re - vitch, mon Di - mi - tri, mon ga - lant ti - mi - de,

**Poco più lento.**

Паннѣ Мнишекъ слиш-комъ скучны стра-сти томной из-ли-янъ-я, пылкихъ ю-но-  
Car Ma - ri - na n'ai - me pas les fa - des phra - ses lan - goureu - ses des na - ifs a -

**Animando.**

шей мо-лень-я, рѣ-чи пошлы-я маг-на-товъ. Пан-на Мни-шекъ славы хо-четъ,  
do - les - cents, ni des grands les pla - ti - tu - des! Car Ma - ri - na veut la gloi - re,

пан-на Мни-шекъ вла-сти жаждетъ. **Tempo I. (alla mazurca.)** = 144. На пре-сто-ль па-  
car Ma - ri - na veut l'em - pi - re! Vers le trô - ne

рей мос\_ков\_скихъ я ца\_ри\_цей ся\_ду, и въ порфи\_рѣ зла\_тот\_канной  
 mos\_co\_vi\_te ardemment j'as\_pi\_re. Je se\_rai cou\_ver\_te d'or\_de

солнцемъ за бли\_ста\_ю, и сражу кра\_сой чудесной я мос\_ка\_лей  
 di\_am ants, de pour\_pre! Et par ma beau\_té di\_vi\_ne je vaincrailes

ту\_поумныхъ, и ста\_да бо\_яръ кичли\_выхъ бить челомъ се\_бѣ за\_ставляю.  
 Mos\_co\_vites; le troupeau des grands boyards sin\_cli\_ne.ra jus\_qu'à la ter\_re.

И прославятъ въ ска\_з\_кахъ, бы\_ляхъ, не были\_цахъ гор\_дую сво\_ю  
 Puis en sui\_te dans les con\_tes, les lé\_gen\_des, les stu\_pi\_des

ю ца\_ри\_цу ту\_поум\_ны\_е мос\_ка\_ли. Хаха ха хаха ха ха ха ха ха ха  
 Mos\_co\_vi\_tes chan\_teront leur tza ri ne!... Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

(Смѣется.) (Elle rit.)

ха! ха хаха ха хаха ха ха ха ха!  
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

**Andante non troppo.** ♩ = 84.

(Вскрикиваетъ увидя Рангони.)

(Elle aperçoit Rangoni et pousse un cri.)

Мар. Ахъ!... Ахъ, это вы мой о-тець. Доз-волить ли ничтожному ра-  
 Мар. Ах! Ах! Oh! mon père, c'est vous? Un humble serf de Dieu peut-il ve-

Ранг.  
Rang.

бу Гос-под-ню, кра-со-ю не-земной си-яющая пац-на, про-  
 nir, Marina, sol-li-ci-ter auprès de la plus bel-le femme un

силь внима-нія? Мар. О-тець мой, вы не про-силь должны. Ма-ри-на  
 peu d'at-tention? Мар. Mon père, vous êtes o-bé-i. Ma-ri-na

Мнишекъ до-черь-ю по-слуш-но-ю бы-ла и бу-деть святой а-  
 Mni-chek a toujours ju ré fi-dé-li-té con-stante à no-tre é-

постольской и не-раздѣльной церкви.  
 glise a-po-sto-lique et ca-tho-li-que.

Ранг.  
Rang.

Цер-ковъ Божія о-ставле-на, забыта;  
 No-tre sainte église est bien abandonnée,  
**Listesso tempo.**

ли\_ки свѣтлы\_е свя\_тыхъ по бле\_кли; вѣ\_ры живо́й исто\_чникъ чи\_стый гас\_нетъ;  
*les i - ma - ges des nos saints s'éteignent, Et de la foi tarit la sour - ce pu - re.*

о\_гонь кади\_льни\_ца бла\_го - во\_н\_ныхъ мер\_кнетъ; зі\_я\_ють ра\_ны свя\_ -  
*Oh, les feux des en - cen - soirs pâ - lissent; les plaies rou - ges de*

тыхъ стра\_стно тер\_пя\_цевъ, скор\_бь и сто\_ны вѣ\_бн\_ныхъ бо\_госл\_ужа\_щихъ гор\_нихъ;  
*nos saints s'entrou - vrent. Dans les cieux nos saints protec - teurs pleu - rent.*

лю\_бят\_ся сле\_зы пас\_ты\_рей смирен\_ныхъ. О\_тецъ мой! вы...  
*Les pasteurs des â - mes se la - men - tent. Mon pé - re! Ah,*

вы сму\_ща\_е\_те ме\_ня, боль\_ю жу\_че\_ю рѣ\_чь ва\_ша скор\_бна\_ -  
*vous troublez mon cœur meurtri! Bien douloureusement ré - sonne dans mon*

я въслабомъ моемъ сердце отдается.  
*cœur rempli de souffrance votre plainte.*

Дочь моя!... Марина!...  
*Mon enfant!... Marina!...*

Про-возвѣс-ти е-ре-тикамъ мос-ка-лямъ въ-ру пра-ву-ю;  
*Tu dois prê-cher aux hé-ré-ti-ques rus-ses no-tre ju-ste foi!*

о-бра-ти ихъ на путь спасенья, Со-кру-ши духъ рас-ко-ла грѣховный!  
*Conver-tis-les à no-tre é-gli-se; Oh, détruis leur es-prit de sec-tai-re,*

И прославятъ Ма-ри-ну святую предъ престоломъ Творца луче-зарнымъ  
*Et les an-ges du ciel glo-ri-fi-e-ront désormais la sainte Ma-ri-na,*

Мар.  
 Мар.

Ан-ге-лы Гос-под-ни. И прославятъ Ма-ри-ну святу-ю  
*fil-le de la Vier-ge. Et les an-ges du ciel glo-ri-fi-e-*

предъ престоломъ Творца лучезарнымъ Ангелы Господни...  
*ront dé\_sor\_mais la sain\_te Mari\_na, fil\_le de la Vierge...*

У!...

Аh!...

грѣхъ ка\_кой!... О - тець мой, со\_бла\_зномъ страшнымъ вы ис\_ку\_ -  
*quel pé ché!... Mon père... Pour\_quoi in - dui - re si dou\_ce -*

си\_ли ду\_шу грѣш\_ну\_ю не\_о\_пыт\_ной и вѣг\_ре\_ной Ма\_ри\_ны...  
*ment l'â me fo - lâ - tre de Ma - ri - na en ten - ta - tion coupable?...*

**Allegretto.**  $\text{♩} = 112.$

Нѣтъ не мнѣ, при\_вык\_шей къ блеску въ вихрѣ свѣта и пи\_ровъ веселыхъ, нѣтъ не мнѣ на  
*J'ai me trop l'é - clat du mon\_de, ses joyeux festins, ses bals, ses danses, pour servir a -*

до\_лю на\_мо церковь Бо\_жю про\_сла\_вить. Я без\_силь\_на...  
*vec constance no - tre é - gli - se a - po - sto - li - que. J'y re - non - ce...*

Adagio. ♩ = 56.

127

Ранг. Красо - ю свое - ю плѣ - ни  
Rang. Feduis par ta grande beau-té

са - мо - зван - ца.  
le faux Di - mi - tri!

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The score is written for a grand piano with treble and bass staves. It includes dynamics such as *pp*, *cresc.*, and *f dim.* The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 12/8.

Andante non troppo. ♩ = 84.

Рѣчь ю любов - но - ю, пыл - ко - ю нѣж - но - ю, страсть за - ро - ни вь е - го - сердце;  
Par des pa - ro - les d'a - mour et d'ar - den - tes ca - res - ses enflamme son cœur

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The score is written for a grand piano with treble and bass staves. It includes the dynamic *pp*. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 12/8.

пламеннымъ взоромъ у - лыб - ко - й чару - щей ра - зумъ е - го по - ко - ри.  
Rendstois maî - tres - se de sa vo - lon - té par le feu sé - duis - ant de tes yeux,

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The score is written for a grand piano with treble and bass staves. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 12/8.

Страхъ су - е - вѣр - ный не лѣ - пый пре - зри, у - гры - зе - ні - я со - вѣ - сти жал - кой,  
Brave et dé - dai - gne la peur des remords de ton â - me et de ta con - sci - en - ce,

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The score is written for a grand piano with treble and bass staves. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 12/8.

брось предразсудокъ пус - той и ничтож - ный скром - но - сти лож - ной и вздор - ной дѣ - ви - чей.  
Bra - ve les pré - ju - ges in - u - ti - les; ta mo - destie est ab - surde et nuis - ble.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment. The score is written for a grand piano with treble and bass staves. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 12/8.

По - рою гнѣвомъ при-творнымъ,  
Sois femme qui dis - si - mu - le,

каприз-но-ю прихоть-ю женс - кой,  
Co-quet-te, ru-sé-e, fan-tas - que,

по - ро - ю тон-ко-ю лестью,  
Recours à la flat-te-ri - e

искус-нымъ и лов-кимъ об-ма - номъ  
et même à la su-per-che-ri - e,

ис - ку - си е - го,  
Ten - te sa rai-son,

о - больсти е - го,  
E - blou - is son cœur,

и ко - гда, истом-ленный, у ногъ твоихъ дивныхъ въ восторгѣ безмоль-номъ  
Et a - près, quand é - pris de tes char-mes di-vins, à tes pieds il de-man-de,

ждать будетъ велѣній, клят - - ву по - тре - - буй свя -  
im - plo-re tes or-dres, prends son ser - ment à la



той про - па - ган - ды. То-го-ли мнѣ нужно!...  
 sain - te pro - pa - gan - de! Je vise autre chose!...

*poco cresc.* *f dim.*

Ранг. Какъ? и ты дерзковен - но про - тивишься цер - кви?  
 Rang. Ah! Comment, tu ré - si - stes? Tu nargues l'é - gli - se?

*p*

Если за бла - го при - знано бу - деть, должна ты пожерт - вовать бу - дешь  
 Pour la pros - pé - ri - te de l'é - gli - se, tu dois, si l'on te le de - man - de,

*cresc. poco* *cresc.*

без страха и безъ сожалѣнь - я честию сво - е - ю.  
 Sa - cri - fi - er sans ré - si - stan - ce jus - qu'à ton hon - neur!...

*f*

*Alliegro moderato.* ♩ = 112.

Мар. Что?... дерзкій лжець! Кля - ну твои рѣ - чи лу - ка - вы - я,  
 Мар. Im - po - steur!... Je mau - dis tes pa - ro - les de ru - se, ton

*f trem.* *sf*

серд - це тво\_е раз\_враще\_но\_е, кля - ну те\_бя всей си\_лой презр\_ѣ\_ни\_я.  
*cœur per\_ver\_ti et lâ - che; hors d'i - ci! je n'ai pour toi que mé pris,*

Musical score for the first system, featuring a piano accompaniment with triplets and dynamics like *p* and *cresc.*

Прочь съ глазъ моихъ!

*Va, dis\_parais!*

*Adagio. ♩ = 56.*

Ранг. Пла\_менемъ адскимъ гла -

*Rang. Dans tes yeux luit une*

Musical score for the second system, featuring a piano accompaniment with dynamics like *f*.

за твои заблестали, уста ис\_ка\_зи\_лись, щеки по\_блек\_ли;  
*flam\_me quite dévore, ta bouche se tord, tes traits grima-cent,*

Musical score for the third system, featuring a piano accompaniment.

отъ ду\_но\_вень\_я не\_чиста\_го ис\_чез\_ла кра\_са тво\_я.

*et ton vi\_sa\_ge de\_vient tout vert, terni par l'es\_prit ma\_lin.*

Musical score for the fourth system, featuring a piano accompaniment with dynamics like *poco cresc.* and *f dim.*

Мар. Бо\_же! за щи\_ти ме\_ня!

Бо\_же, нау\_

Мар. *Dieu. pro - tège - moi!*

*Dieu, prends pi -*

Ду\_хи тьмы то\_бой о\_вла\_д\_ѣ\_ли, гор\_

*Car Sa - tan s'em - pare de ton cœur et dé -*

Musical score for the fifth system, featuring a piano accompaniment with dynamics like *p* and triplets.

чи меня!  
tié de moi!

ды - ней бѣ-совс-кой твой  
pra - ve ton â - me

умъ о-мра-чи-ли.  
si or-gueilleuse.

Въ гроз-номъ величьи на крыльяхъ  
Oui, Satan a dé-ployé ses

Мар. (Вскрикиваетъ и падаетъ къ ногамъ Рангои.)

(Elle pousse un cri et tombe aux pieds de Rangoni.)

адскихъ самъ сатана парить надъ то - бой!...  
ailes de feu et plane sur ton es - prit.

Сми -  
Re

Maestoso. ♩ =

рись предъ Божь - имъ по - словь.  
viens vers l'hom - me de Dieu.

Пре - дай - ся мнѣ  
Et li - vre-moi

всей ду-шо-ю, сво-имъ всѣмъ помыслomъ же-лань-емъ и меч-то-ю;  
l'â - me entiè - re a - - vec tous ses desirs secrets et tous ses rê - ves

мо - е - ю будь ра-бой.  
Et m'o - bé-is tou-jours!

## КАРТИНА II.

Замокъ Мнишка въ Сандомирѣ.  
Садъ, Фонтанъ, Лунная ночь.

## TABLEAU II.

Le château de Mnichek a Sandomire.  
Un jardin. Une fontaine. Le clair de lune.

Moderato.  $\text{♩} = 84$ .

(Самозванецъ выходитъ изъ замка, мечтая.)  
(Le faux Dimitri sort du château, l'air rêveur.)

Distesso tempo.

Самозванецъ. Въ пол\_ночь, въ са\_ду, у фон\_та\_на  
trem. Le faux Dimitri. „Ce soir près de la fon\_tai ne!”

О, го\_лось дивный!  
Oh, voix di - vi - ne!

Ка\_кой отра\_дой  
De quel déli - ce

ты мнѣ на\_пол\_нилъ серд\_це!...  
tou\_jours tu char\_mes Vâ - me!

*f dim.* 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

*p*

*mf*

*mf dim.*

Самозв. При-дешь ли ты, же - лан - на - я? При-  
 Dim. Viendrastu à mon doux ap - pel? Viendras -

*p*

дешь ли, го-луб - ка мо-я лег - ко - кры - ла-я? Аль по за - была ты буй-наго  
 tu, co-lom-be, la joie de mon cœur meurtri? Non, tu n'oublies pas ton fau-con

3

со\_ко\_ла, что по те - бѣ груститъ, надры - ва\_ет\_ся? При\_вѣ\_томъ  
*audacieux,* *tu vois sa pei - ne, son cru - el tourment!* *viens con - so -*

Musical notation for the first system, featuring a piano accompaniment with triplets and a vocal line.

лас\_ковымъ, рѣчь ю нѣж - но ю ты у\_то - ли муку сердца безъ не -  
*ler son en - nuï profond, par ton sou - rire angé - lique et tes ac -*

Musical notation for the second system, including dynamic markings like *f* and *p*.

ход - ну\_ю.  
*cents di - vins*

Ма - ри\_на...  
 Ма - ри\_на!..

Musical notation for the third system, including a *trem.* marking and dynamic markings like *p* and *f*.

Ма - ри\_на!...  
 Ма - ри\_на!...

Musical notation for the fourth system, including a *p* marking and a 6/8 time signature.

*sempre tremolando*

От\_кликнись!  
*Réponds - moi!*

О, от -  
 Оh, ré -

Musical notation for the fifth system, including piano markings like *pp* and *cresc. poco a poco*.

клик .. нись!  
*ponds - moi!*

При - ди, при-ди, я жду те-бя, я  
*Oh, viens, oh, viens à mon ap-pel! J'at -*

жду те-бя!  
*tends i - ci!*

На зовъ отклик - нись, от - зо -  
*Ré - ponds, entends mon doux ap -*

Moderato. ♩ = 84.

вись! Нѣтъ, нѣтъ отвѣта.  
*pel. Non rien ne bouge...*

(Изъ за угла замка, оглядываясь, крадется иезуитъ.)  
(Le jésuite sort furtivement de derrière le château.)

Самозв.  
Dim.

Рангни. Да ревничь! О -  
*Rangni. Tzarevitch! En -*

пять за мной! Какъ тѣнь пре-слѣдуешь меня. Свѣт-лый шій, до - блестный ца -  
*co - re toi! Mon om - bre quime suit partout Au - guste et va - leureux tza -*

ре - вичъ! Я по - сланъ къ вамъ гор - до - ю кра - са - ви - деи Ма -  
*re - vitch! Je viens vers vous, en - vo - ye' par ma fil - le Ma -*

Самозв. Мариной...

*Dim. Marina?..*

ри - ной, по - слуш - ной, нѣжной до - черью мнѣ не - бомъ вручен - ной.  
*ri - na, la fil - le spi - ri - tu - el - le que Dieu me don - ne.*

О - на у - мо - ля - ла ска - зать вамъ, что мно - го на - смѣшекъ  
*El - le m'a char - gé de vous di - re qu'à cau - se de vous beau -*

зл - об - вѣхъ пришлось пе - ре - несть ей, что васъ о - на лю - бить, что бу - деть къ вамъ.  
*coup de mal lui est sur - ve - nu, mais quel - le vous ai - me et quel - le vien - dra...*

Самозв. О,  
*Dim. Oh!*

ес - ли ты не лжешь,  
*si tu disais vrai!*

ес - ли не самъ са - та - на шепчетъ тѣ рѣ - чи чу -  
*Oh, si ce n'est pas Sa - tan qui te fait dire ces pa -*



дес-ны-я... Менo mosso. Возне-су е-е го-люб-ку предъвсе-ю 137  
 ro - les... A - ves moi j'emme - ne - rai ta co - lom - be en

рус - ской землей, воз - ве - ду е - е съ со - бо - ю на цар - ский престолъ, ослѣп -  
 ter - re rus - se, je lè - lè - ve - rai a - ves moi au trô - ne des tzars, a - veu -

лю е - я кра - со - ю пра - во - слав - ный людъ!.. Злой демонъ  
 glant par sa beau - té tout le grand peu - ple! Vil dia - ble!

Ты какъ тать ноч-ной за - крал - ся мнѣ въ ду - шу, ты выр - валъ изъ гру -  
 Tu pé - nè - tres tout au fond de mon â - me, tu mens pour m'ar - ra -

ди мо-ей при-знание, ты о любви Ма-ри-ны лгаль? я лгаль?  
 cher l'aveu in - ti - me; Mari - na ne t'aime pas! Moi? men - tir?

И передъ тобой, ца ревичъ? Да по те - бѣ од - номъ о - на и день, и  
 Men - tir à toi, tza - re - vitch? A toi, à toi seul jour et nuit Ma - ri - na

ночь то-мнт - ся и стра - да - етъ, о судь - бѣ тво-ей за-видной въноч-  
*pen-se, pour toi et - le souf - fre, dans le cal - me de la nuit et - le*

ной ти-ши меч-та - етъ. О, ес - ли-бѣты любилъ е - е,  
*rê-ve à ta for - tu - ne. Oh! si ton cœur é - tait plus sur,*

ес-ли-бы зналъ е - я тер-за - нья, гор-дыхъ па-новъ на -  
*si tu sa - vais ce quel - le souf - fre, ce que Ma - ri - na*

смѣшки, за-висть ихъ женъ лице - мѣрныхъ, пош - лы - я сплетни,  
*souffre de l'en - vie hy - po - cri - te, des com - mé - ra - ges,*

бред - ни пус-ты-я о тайныхъ свиданъ - яхъ, о по-цѣ - лу - яхъ,  
*sots ba - var - da ges pleins d'al - lu - si - ons à des rendez - vous se -*

рой оскор-бле - ній не-вы-но - си - мыхъ, о, ты не отвергъ бы тог - да моль -  
*crets, à l'é - chan - ge de ca - res - ses, Oh! si tu sa - vais tout ce - la, tu*

бы мо-ей скромной, мо-ихъ у-вѣ-ре-ній, ложью не назва-ль-бы му-ку бѣдной Ма-  
*ne dou-te-ra-is pas de mes pa-ro-les, tu ne dou-te-ra-is pas de l'a-mour de Ma-*

Самозв.

Dim.

ри-ны. До-вольно! Слишкомъ много у-пре-ковъ, слиш-комъ долго скры-  
*ri-na. As-sez, lais-se tes re-pro-ches; trop long-temps j'ai ca-*

валь я отъ лю-дей свое счас-тье! Я за Ма-ри-ну грудь-ю  
*ché mon grand bonheur, mon a-tour. Ma-ri-na na plus rien à*

ста-ну,  
*croindre!*

Я до-про-шу на-новъ над-менныхъ,  
*Je dompte-rai leur ar-ro-gan-ce,*

ко-варство женъ ихъ безстыдныхъ раз-ру-шу,  
*J'é-ven-te-rai les dé-tours de leurs femmes*

я о-смѣ-ю ихъ жалкую  
*et l'on ri-ra de leurs in-*

зло-бу, предъ цѣлой толпо-ю без - душныхъ па - не - нокъ от - кроюсь въ любви безгра -  
*trigues, puis sous le regard des prin - ces ses sans coeur, je dé - cla - re - rai mon a -*

нич-ной Ма-ри-нѣ. Я бро - шусь къ но - гамъ е - я, у - мо - ля - я не от - вер -  
*tour à Ma - ri - na. Je me jet - te - rai à ses pieds pour l'im - plo -*

гать пыл - кой страсти мо-ей, быть мнѣ же-но-ю, ца - ри - це-ю другомъ...Вспомо-ще -  
*rer d'e - cou - ter mon amour, d'ê - tre ma femme, tza - ri - ne, rei - nel.. Que Saint-I -*

Стувуй свя-той Иг - на - тій! Ты от - рек - шій - ся отъ мі - ра, про -  
*gna - ce te pro - té - gè! Toi qui dé - ser - ta le mon - de, toi*

клять-ю пре-дав-шій всѣ ра-до-сти жиз - ни, мас-теръ ве - ликій въ лю -  
*qui re - je - ta les joi - es de la vi - e, Maître ex - pert dans*

БОВНОМЪ ИСКУССТВѢ,  
*l'art de sédui-re,*

ЗАКЛИ - НАЮ ТЕ - БЯ, ВСЕЙ СИ - ЛОЙ  
*Oh! é - cou - temoibien: partout ce*

КЛЯТВЫ ТВО - ЕЙ,  
*quit'est sa - cré,*

*Allargando.*  
ВСЕЙ СИ - ЛОЙ  
*par ton sa*

ЖАЖ - ДЫ БЛАЖЕНСТВА НЕ - БЕС - НА - ГО! Ве - ди ме - ня къ ней, о, дай у - видѣть е - е,  
*lui é - ternel, jete con - ju - re: Conduis moi vers elle et*

*lais - se moi l'admi - rer,*

ДАЙ СКАЗАТЬ О ЛЮ - БВИ МО - ЕЙ, О СТРА - ДАНЬЯХЪ МОИХЪ, И НѢТЬ ТОЙ ЦѢ -  
*lais - se moi lui di - re mes pei - nes et tout mon amour, et de - tan - de -*

НЫ ЧТОБЪ СМУ - ТИЛА - БЪ МЕ - НЯ.  
*moi tout ce que tu voudras.*

*Meno mosso.*

РАНГ. Сми - рен - ный,  
*Rang. En hum - ble*

ГРѢШНЫЙ БО - ГО - МО - ЛЕЦЪ. о  
*moi - ne qui mé - di - te, je*

БЛИЖНИХЪ СВО - ИХЪ,  
*pri - e pour tous.*

О СТРАШНОМЪ ДНѢ ПОС - ЛѢД - НЯ - ГО СУ - ДА, О ГРОЗНОЙ  
*je pen - se à Dieu, à tous les châ - ti - ments ter - ri - bles,*

ка - рѣ Гос - подней, гря - ду - шей въ тотъ день все час - но по - мыш - ля - ю - щій,  
*que sa co - lè - re nous a ré - ser - vés pour l'heure du grand ju - gement...*

трупъ, давно от - жившій, хладный камень, можетъ-ли желать сокровищъ жизни?  
*Vois, je suis la tom - be. Que m'importent tous les trésors dont tu me leurrés?*

Но е - ли Ди - мит - рій вну - шень - емъ Бо - жьимъ не от - вергнетъ же -  
*Pourtant si Di - mi - tri s'in - spi - re de Dieu, s'il ex - au - ce mon*

ла - ній смирен - ныхъ, не по - ки - дать е - го, какъ сы - на, слѣ -  
*hum - ble dé - sir, il per - met - tra que je le sui - ve par -*

дѣть за каж - дымъ шагомъ е - го и мысль - ю, бе - речь и о - хра -  
*tout, pas à pas, pour con - naître ses pen - sé - es, veil - ler sur lui,*

Самозв.

нять е - го...  
le pro - té - ger...

Dim.

Да  
Oui,

я не раз - станусь съ тобой только дай мнѣ у - видѣть Ма -  
je ne te quit - te - rai pas, si je peux voir Ma - ri - na,

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics like *dim.* and *p*.

ри - ну мо - ю  
pour lui par - ler,

об - нять е - е...  
pour l'embrasser...

Ранг. Ца - ре - вичъ! скройся! Что съ тобой? Те -  
Rang. Tza - re - vitch, cachetoi! Que dis - tu? La

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamics like *f*, *ff*, and *pp*.

бя за - ста - нетъ здѣсь тол - па пи - ру - ю - щихъ магнатовъ.  
fou - le dex ma - gnats sa - per - ce - vra de ta présen - ce;

Уй - ди, ца - ре - вичъ,  
Va - t'en tza - re - vitch,

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment.

Самозв.

у - мо - ля - ю,  
je l'en pri - e.

уйди! Пусть идутъ, я встрѣчу ихъ съ по - четомъ, по са - ну, доблести и  
Va l'en! Qu'ils ar - ri - vent, je les re - ce - vrai se - lon leur rang et leur mé -

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamics like *p*.

Ранг.  
Rang.  
чести. О помнись, ца - ре - вичъ,  
ri - te. Prends garde, tzare - vitch,

ты по - гу - бишь себя, ты выдашь Мари - ну, уй -  
si tu res - tes, turisque de perdre Ma - ri - na... Va -

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamics like *cresc.* and *f*.

## ПОЛЬСКІЙ СЪ ХОРОМЪ.

(Самозванецъ скрывается за деревьями.)  
(Изъ замка выходятъ толпа гостей.)

## POLONAISE AVEC CHORUR.

(Dimitri se cache derrière les arbres.)  
(Une foule d'invités sort du château)

Tempo di pollassa.  $\text{♩} = 100$ .

ди ско-рѣ-е!  
*tout de suite!*



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. It includes dynamic markings such as *fp* (fortissimo piano) and various articulations like slurs and accents.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs, maintaining the key signature and time signature. Dynamic markings include *fp* and *f* (forte).

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and various articulations like slurs and accents.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. Dynamic markings include *fp* *leggieramente* (fortissimo piano, lightly).

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music concludes with a final cadence in the key signature.

(Подъ руку со старымъ паномъ).

(Elle donne le bras à un vieux seigneur).

Мар. Ва - шей страсти я не вѣ - рю, па - не; ва - ши клятвы,  
 Marina. Votre a - mour, sei - gneur, me lais - se froi - de; vos ser - mens se -

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. It includes dynamic markings such as *p* (piano) and various articulations like slurs and accents.

у - вѣ - рень - я все на - пра - с - но! И не мо - же - те вы,  
*ront pour moi des vaines phra - ses, Et ja - mais dans vos pa -*

па - шей - не, рѣчь ю ва - шей об - ма - нуть. (Проходить)  
*ro - les je nau - rai au - ci - ne foi. (ils passent)*

Хоръ. И Мос - ковско царство мы по - лонимъ жи - во, и Мос - ка - лей плѣнныхъ  
*Coro. Nous vaincrons en un seul jour la Mos - co - vi - e. Nous fe - rons nos pri - son -*

при - ве - демъ къ вамъ, па - ни, вой - ско Бо - ри - са мы  
*niers les Mos - co - vi - tes. Nous re - dui - rons en pou -*

въ прахъ ра - зо - бемъ. На Мос - кву ско - рѣи иди - те;  
*siè - re leurs sol - dats. Sur Mos - cou mar - chez tous d'un seul trait!*

Вы Бо - ри - са въ плѣнь бери - те. На Мос - кву спѣ - шить должны мы.  
Cap - tu - rez le tzar lui mѣ - me. Sur Mos - cou mar - chez tous d'un trait,

ВЗЯТЬ  
Oui

ВЗЯТЬ  
tous!

въ плѣнь Бори - са  
Cap - tivons le

взять!  
tzar!

(Возвращаясь из сада въ замокъ.)  
(Ils rentrent dans le château.)

Для Рѣчи Мос - по - ли - той на - до ра - зорить гнѣз - до Моска - лей!...  
*Ce nid des Mos - co - vi - tes pour les Po - lonais est une in - sul - te...*



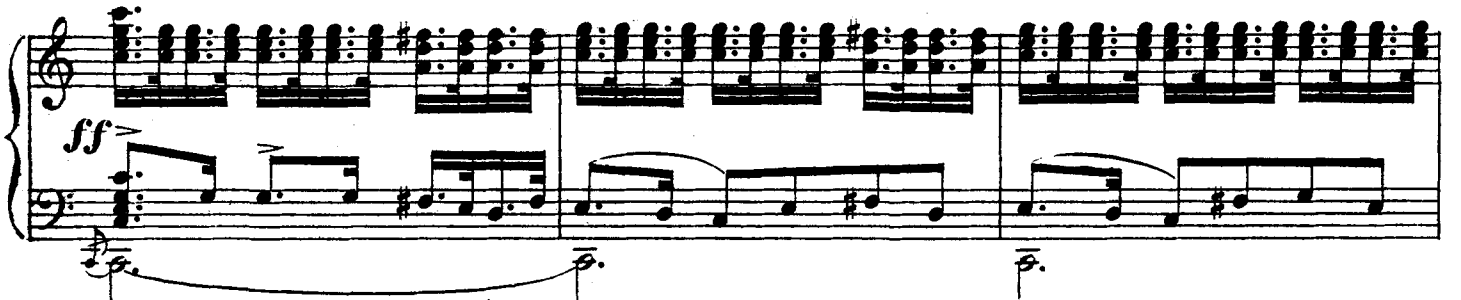
Ма - ри - на не съу - мѣ - етъ, кра - си - ва, но су - ха,  
*Ma - ri - na est très bel - le, mais sé - che im - propre*



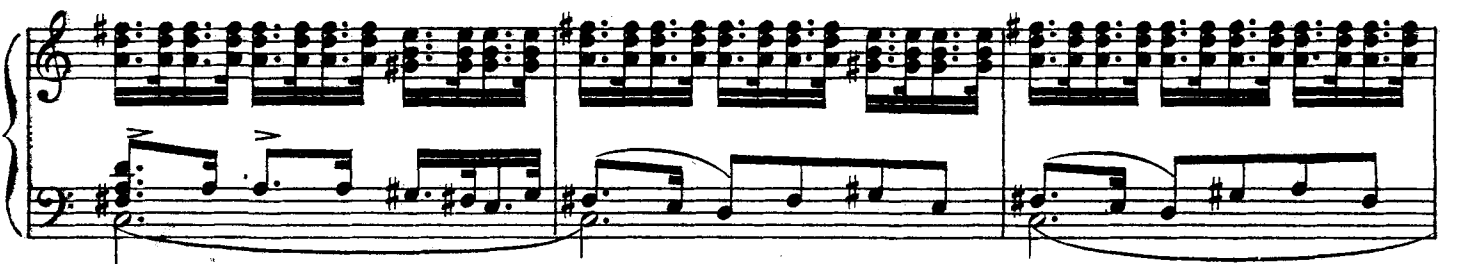
надмен - на... зла Ма - ри - на... Вина, ви - на, па - но - ве!  
*à nous ai - der, Ma - ri - na... Du vin, du vin, chers hô - tes!*  
Мар. Мар.



Пьемъ бокаль задравъ - е Мнишковъ!  
*En l'honneur des bra - ves Mnichek!*



Пьемъ, паны, Ма - ри - ны здравье!  
*Vi - ve la di - vi - ne Mnichek!*



Пан - ну че - ствуемъ вен - герскимъ!  
Vi - ve, vi - ve, la di - vi - ne!

Сла - ва цар - ско - му вѣн -  
Gloi - re à la couron - ne

цу Ма - ри - ны!  
de Ma - ri - na!

(За сценой.)  
(dans les coulisses.)  
Вивать!  
Vivat!

вивать!  
Vivat!

Вивать,  
Vivat!

Вивать,  
Vivat!

Вивать,  
Vivat!

Вивать, ВИ -  
Vivat! Vi -

(Для окончанія при отдѣльномъ исполненіи.)  
(Pour finir au concert.)

Вивать!  
vat!

Вивать!  
vat!

(Марина и гости уходятъ въ замокъ.)  
(Marina et les hôtes entrent dans le château.)

Uistesso tempo. ♩=100.

Самозванецъ. Іезу-ить лукавый  
Dimitri. (seul) Le vil je-sui-te

крѣ-ко сжалъ ме-ня въ кортяхъ своихъ про-  
t'a trop for-tement ser-ré entre ses

кля-тыхъ. Я только мелькомъ, из-дали, успѣлъ взглянуть на  
grif-fes. J'ai pu a pei-ne, de bien loin je-ter un seul re-

див-ную Ма-ри-ну, у-крадкой встрѣтитъ блескъ ча-ру-ю-щей о-чей е-  
gardsur ma Ma-ri-na et voir fur-ti-ve-ment l'é-clat fas-ci-na-teur de

я чу-десныхъ.  
ses prunel-les.

А сердце би-лось сильно  
Mon coeur a lait se rompre,

такъ сильно билось,  
Et pour Marina

pp cresc.

что не разъ толкало събо-я взять сво-бо-ду, по-биться съ покровителемъ не-  
je sentais l'envie d'être seul et libre, et le besoin de chasser ce

f p

званымъ, отцомъ моимъ ду-ховнымъ.  
moi-ne ru-se et hy-po-cri-te.

Подъ бол-тов-ню не-  
Il dé-bitait, sans s'ar-rê-

fp

сво-ну-ю е-го рѣ-чей до на-гло-сти лу-ка-выхъ, я  
ter, de longs dis-cours, des phra-ses im-pu-den-tes, et

p

видѣлъ подъ ру-ку сна-номъ хвастливымъ над-мен-ну-ю кра-са-ви-  
moi, j'ai vu dans le jar-din Ma-ri-na, don-nant le bras au beau sei-

p

цу Ма-ри-ну: плѣ-ни-тельной улы-ко-ю си-я-я, пре-  
gneur plein d'astuce. Et j'ai vu la belle lui prodiguer ses souri-res, lui

лест - ни - ца шеп - та - ла  
di - re des pa - ro - les

о ласкѣ нѣжной,  
tres a - mou - reu - ses,

о страсти ти - хой,  
lui di - re sa - joi - e

о счастья быть су - пругой...  
de de - ve - nir sa femme...

супругой без - душна - го ку - тилы!  
la femme d'un dé - bauché sans cœur,

ког - да судь -  
quand le de -

ба сулить ей люб - ви  
stin lui of - fre l'a - mour

блаженство и  
heureux et la

сла - - ву,  
gloi - re,

вѣ - нецъ златой и  
la pour - pre la cou -

цар - скую пор - фи - ру!..  
ron - ne mas - co - vi - te!

Нѣтъ, къ чор - ту все!  
Non, non, as - sez!

*Più mosso.*

Скорѣ - е  
Il vais re -

въбран - ные до - спѣ - хи!  
pren - dre mon ar - me,

шеломъ и мечъ булат - ный,  
mon cas - que et mon é - pe - é...

и на ко - ней!  
Puis, à che - val!

Впе... редь,  
En a - vant,



на смерт - ный бой!  
*en a\_vant dans le com - bat!*

Мчат - ся въ гла - въ дру - жи - ны хо - роб - рои,  
*Oui, en a - vant a - vec tous mes bra - ves*

встрѣ - тить ли - цомъ къ ли - цу вражь - и пол - ки,  
*con - tre le tzar Bo - ris! Puis en vain - queur*

съ бо - я со сла - вой взять на - слѣд - ный пре - столъ!  
*je prends le trô - ne de mes aï - eux!*

**Meno mosso.**

(Входитъ.) (elle entre)

Марина. Ди - мит - рій!

Marina. Di - mi - tri!

ца - ре - вичъ!

Tza - re - vitch!

Ди - мит - рій!

Di - mi - tri!

Самозв. О - на,

Dim. C'est el -

Ма-ри-на! (идетъ на встрѣчу)  
 Ma-ri-na! (il va au-devant d'elle)

Здѣсь,  
 Toi?

*le*

мо - я го - луб - ка, кра - са - вица мо - я!  
 Oh! ma co - lon - be, ma rei - ne de beauté!

О, какъ то - ми-тель-но и вя - ло дли - лись ми-ну-ты о - жи...  
 Oh, que l'at - tente est longue et tri - ste quand le cerveau en feu boit.

*Andante. ♩=72.*

дань - я. Сколь - ко му - чительныхъ сомнѣ - ній, серд - це тер-за - я свѣтлы - я  
 lon - ne, dou - te, rou - gé de ja - lou - si - e! Et le cœur rempli de tour.

ду - мы мо-и о - мра - ча - ли, лю-бовь мо-ю и счастье - е прокли -  
 ments ob - scur - cis - sait ma pen - sé - e, et me fai - sait mau - di - re mon a -

Andantino.  $\text{♩} = 84.$

нать заставля - ли. Мар. Знаю, все зна - ю. Ночей не спишь,  
*mour et ma rei - nel Mar. D'avance, je sais tout! Il ne dort plus,*

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with triplets and a vocal line.

меч - та - ешь ты, и день, и ночь мечта - ешь о сво - ей Ма - ри - нѣ.  
*Et jour et nuit il rêve à son amour; il rê - ve à sa Ma - ri - na!*

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment and vocal line.

Allegretto.  $\text{♩} = 96.$

Нѣтъ не для рѣ - чей люб - ви, не для бе - сѣдъ пустыхъ и вздорныхъ  
*Non, je suis ve - nue i - ci pour te par - ler de cho - ses moins fu -*

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment and a vocal line.

я пришла къ тебѣ. Ты на е - ди - нѣ съ со - бо - ю мо - жешь  
*ti - les que l'a - mour. Seul, tu peux bien à ton ai - se te pa -*

Musical score for the fourth system, continuing the piano accompaniment and vocal line.

мѣть и та - ять отъ люб - ви ко мнѣ. Нѣтъ, ме - ня не у - ди -  
*mer et fris - so - ner d'a - mour pour moi. Non, si mê - me par a -*

Musical score for the fifth system, concluding the piano accompaniment and vocal line.

вѣтъ, ты, долженъ знать, ни жертвы и да-же смерть тво-я изъ за люб-  
*mour pour moi tu sa - cri - fi - es ton e - xi - sten - ce, mon cœur re - ste -*

ви ко мнѣ.  
*ra tu - el.*

Когдажъ ца-ремъ ты будешь на Мос-  
*Quand donc en tzar i - raxtu à Mos -*

**Agitato.**  $\text{♩} = 108.$   
 Самозв. Dim.

кѣбъ? Царемъ? Ма-рина, ты пу-га-ешь серд-це! У-жели власть, си-  
*cou? Entzar? Ma - rina, tu ef - frai - es mon cœur! Le nom du tzar, l'é -*

я-ни-е престо-ла, хо-лоповъ подлыхъ рой, ихъ гнус-ны-е до-но-сы въ те-  
*clat brillant du trô - ne, l'es - saim d'es - cla - ves vils a - vec leurs flatte - ri - es ont*

бѣ могли бы за-глу-шить свя-ту-ю жаж-ду люб-ви вза-имной от-  
*pu en toi tu - er l'a - mour? Le saint dé - sir de l'a - bandon - ner aux ca -*

ра - ду лас-ки сердеч-ной объ - я - тій жарких и  
*res - ses vo-lup-tu-eu - ses, à ma ten-dres-se et aux*

страст-ных восторговъ ча - ру-ю-щу-ю си-лу! *Allegretto. ♩=96.* Мы и въли-жи-  
*dou - ces ex-ta-ses de ma passion ardente? Mar. Dовольно! Mar. Brisons-là! Je connais le*

нѣ у-бо-гой будемъ счастли-вы съ тобой, что намъ сла-ва, что намъ царство?  
*chant des a-mou - reux que vous al - lez chanter: U - ne hut-te mi - sé - ra - ble*

Мы любовью будемъ жить одной. *Alla mazurca. ♩=144.* Ес-ли вы, ца-ре-вичъ, одной люб-  
*et ton coeur et nous vivrons heureux! E - cû - tez, tzare - vitch: Pour vo - tre*

ви хо-ти-те, въ Моско-ви - и найдет-ся для васъ не ма ло женщинъ,  
*jeu du ten-dre Vous trou - ve - rez des femmes par - mi les Mos - co - vi - tes,*

красивыхъ, румяныхъ, бровь собо - ли - на - я.  
*des belles, vermeilles, robes - tes, l'œil en feu!*

*poco ritard.*

**Andante amoroso.** ♩ = 72

Самозв. Те - бя, те - бя од - ну Ма - ри - на, я о бо жа - ю,  
 Dim. *C'est toi, toi seu - le, ma Ma - ri - na, que je dé - si - re,*

*f dimin. p*

всей си - лой стра - сти, всей жаж - дой нѣ - ги и бла - жен - ства.  
*mon a - do - ré - e! Objet de mon a - mour u - ni - que!*

Сжалъ - ся надъ скорбь - ю, бѣд - ной ду - ши мо - ей, не отвер -  
*Oh, prends pi - tié de cet - te pro - fon - de douleur. Ne me re -*

*f espressivo p*

**Recit. (Allegro moderato.)** ♩ =

Мар. Мар.  
 гай ме - ня! Такъ не Ма - ри - ну,  
*pousse pas! Pourvous Ma - ri - na*

вытолько жен - щину во мнѣ лю - били?  
*n'est que l'a - mou - reu - se qui vous a - muse?*

*sf*

Alla mazurka.  $\text{♩} = 144$ .

Лишь престоль ца реи Московскихъ, лишь златой въ - нецъ держав - ный  
*Eh bien, non! Le trône des tzars et leur couronne*

*mf*

ис - ку - сить ме - ня мо - гли - - бы.  
*seuls pour - ront ten - ter mon â - me.*

*p*

Adagio.  $\text{♩} = 56$ .

Самозв. Ты ра - нишь серд - цемнѣ, жес - то - ка - я Ма - ри - на, отъ словъ твоихъ могильный  
*Dim. Tu fais saigner mon coeur, cruelle Polonaise, tes paroles pleines de*

*p*

хладъ на ду - шу въ - етъ.  
*fiel me glacent l'âme.*

Видишь я у ногъ твоихъ, у ногъ твоихъ мо - лю те - бя,  
*Tu vois, je suis à tes pieds; meurtri j'implore ton amour!*

не отвер - гай люб - ви мо - ей безум - ной!  
*Oh, ne refuse pas ma douce folie!*

*dimin. pp*

Мар. Встань, лю - бовникъ нѣж - ный, не то - ми се - бя моль -  
 Мар. Non, mon a - moureux trop tendre, lè - ve - toi, tu

бой напрас - ной.  
*humi - li - es.*

Встань, стра - далецъ нѣж - ный, какъ мнѣ жаль те - бя,  
 Oh, mar - ty - re ten - dre, tu me fais pi - tié!

мнѣ жаль, мой милый. Из - не - могъ ты, ис - то - мил - ся, отъ любви къ сво -  
*Je plains mon cher a - mi qui souf - fre sé - ti - o - le par a - mour pour*

ей Мари - нѣ; день и ночь о ней меч - та - ешь бро - сить ду - мать о престо - лѣ,  
*sa Mari - na; jour et nuit il rê - ve d'el - le. Tu ou - bli - es la couron - ne;*

о борьбѣ съ ца - ремъ Во - рисомъ.  
*tu oubli - es le tzar Vo - ris!*

Прочь! бро - дя - га дерз - скій!  
 Va! cou - reur de rou - tes!



Самозв. Марина! что съ тобой? Мар. Прочь! при- слѣшникъ пан - скій;  
 Dim. Marina! Tais - toi donc! Mar. Va! va - let à ga - ges!

прочь! хо-лопъ! Самозв. Стой, Марина! Мнѣ  
 Va! Vil serf! Dim. Oh, Marina! Tu

Recit. (Allegro.)  
 trem.

чу- дилось: ты броса- ла у - ко - ромъ тягостнымъ мо- ей минувшей жизни.  
 pen - ses que tu peux me repro - cherce que j'ai fait a - vant de te con - naître?

in tempo  $\text{♩} = 120$ .

Лжешь, гордая по- лячка! Ца- ревичъ я! Со-  
 Tu mens! Oui, tu mens, Polonais! Je suis le tzar! Des

Moderato alla breve.  $\text{♩} = 84$ .

всѣхъ кон - цовъ, Руси воз - ди стек - ли - ся; за -  
 com - bat - - tants vers moi a - cou - rent. De

ут - ра въ бой ле - тимъ въ гла - въ дружинъ хо - роб - рыхъ,  
*main ma - tin je pars a - vec ma bra - ve trou - pe*

слав - нымъ ви - тяземъ и пря - мо въ кремль Мос - ков - скій, на  
*com - me leur chef suprême; sur le Krem - lin je mar - che tout*

от - чій пре - столю, за - вѣ - щанный судь - бой!  
*droit m'em - pa - rer du trône des mes a - yeux!*

*Largo.*  $\text{♩} = 84.$

Но ког - да ца - ремъ я ся - ду  
*Et le jour où je serai tzar,*

въ велич - и не - приступномъ,  
*fier et inaccess - ble*

О, съ ка - кимъ во - стор - гомъ я на - смѣ - юсь надъ то - бой,  
*Oh, dans quel ravis - sement je me ri - rai de toi!*

о, как о - хот - но я по - смо - трю на те - бя, какъ  
Oh, ce jour je se - rai tout ra - vi de te voir plu...

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment with triplets.

ты, по - те - рян - нымъ царствомъ тер - за - ясь, ра - бо - ю по -  
rer le sceptre per - du, in - for - tu - née es - cla - ve, qui

Musical notation for the second system, featuring piano accompaniment with sixteenth-note chords and triplets, marked 'pp'.

слуш - но - ю бу - дешь пол - зти къ под - ножь - ю пре - сто - ла мо - е - го;  
ram - pe ché - ti - ve, cour - bé - e aux pieds de mon trô - ne du Kremlin...

Musical notation for the third system, including piano accompaniment with sixteenth-note chords and triplets.

Всѣмъ то -  
Tous vien -

Musical notation for the fourth system, featuring piano accompaniment with sixteenth-note chords and triplets, marked 'p' and 'cresc. molto'.

гда смѣяться я велю надъ глупо - ю шляхтянкой.  
dront railler la sottise Polonaise sur mon ordre.

Мар. Смѣ - ять - ся!..  
Мар. Railler!..

Musical notation for the fifth system, including piano accompaniment with sixteenth-note chords and triplets, marked 'f' and 'p'.

## ДУЭТЬ.

## DUO.

Larghetto amoroso. ♩ = 50.

О, ца-ре-вичь, у - мо - ля - ю, о, не кля - ни ме - ня за рѣ - чи  
 Oh, tza-re - vitchje t'im - plo - re, oh, sois clé - ment, par - don - ne mes pa -

*pp dolce*

злы - я, не у - ко - ромь, не на - смѣш - кой, но чис - той лю -  
 ro - les. El - les res - pi - rent non la hai - ne, mais la con - fi -

бовь - ю зву - чать о - нѣ, жаж - дой сла - вы тво - ей, жаж - дой велич - я  
 an - ce dans ton des - tin; je dé - si - re ta gloire et ta puis - san - ce!

звучать о - нѣ въ ти - ши но - чной, мой ми - лый. О, мой ко -  
 Crois - moi, a - mi, je te suivrai, je tai - me, oh, mon doux

*poco cresc.* *p*

ха - ный, не из - мѣ - нить тво - я Ма - ри - на! Забуди, о, за -  
 ai - gle, ta Ma - ri - na se - ra fi - dé - le! Mais pen - se sur -

будь о ней, забудь о любви своей; скорби, скорби на отчий престолъ.  
*tout à toi; ton trône l'attend déjà. Cours vite vite dans ton grand Krem-*

столь. Самозв. Марина! Адскую муку души моей  
*lin! Dim. Marina! Ces se de feindre l'amour sacré! Je*

Мар.  
 Мар.  
 не растравляй любовью при творной! Люблю тебя, мой коханный мой повелитель.  
*souffre des tortures infernales! Je t'aime, mon doux aigle, tu es mon maître!*

Самозв. О, повтори, повтори, Марина! О, не дай остыть наслажденью,  
*Dim. Oh dis-le moi, dis-le moi, Marina! Oh, ré-pé-te-moi ces pa-*

день ю, дай души отраду моя чаровница,  
*ro-les; don-ne-moi l'ivresse, Char-meuse a-do-*



ВИЛЬ ты, ПО ве - ли - тель 167  
*ra ge!* *viens prends moi, vain*  
 Об ни - ми ты же - лан - на - го, ВСТАНЬ, об ни  
*Don ne à ton ro - yal fi - an - cé, don ne un bai*

*cresc.*

МОЙ! (Обнимаются.)

*queur!* (ils s'embrassent)

МИ! (Появляется Рангони и наблюдает за Самозванцем и Мариною издали.)

*ser!* (Rangoni entre et observe de loin Marina et Dimitri.)

*f legato assai*

Хоръ.

Coro. Moderato maestoso.  $\text{♩} = 100$ .

(Голоса пьющих пановъ за сценой.) Вивать!

(Voix des hôtes dans les coulisses.) *Vi - vat!*

ВИВАТЬ!

*Vi - vat!*

ВИ -

*Vi -*

ВАТЬ!  
*vat!*

ВИ - ВАТЬ!  
*Vi - vat!*